

L'ÉPOPÉE POUR RIRE

*Le Voyage de Charlemagne à Jérusalem
et à Constantinople
et Audigier*

*Édition bilingue établie, traduite,
présentée et annotée
par Alain Corbellari*



CHAMPION CLASSIQUES
HONORÉ CHAMPION
PARIS – 2017

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
<i>LE VOYAGE DE CHARLEMAGNE</i>	15
Voyage ou pèlerinage ?	15
Un texte problématique	20
La piste historico-religieuse	23
Les merveilles de Constantinople	32
Les <i>gabs</i>	39
La double rationalité du <i>Voyage de Charlemagne</i> ..	49
Analyse	54
La datation du <i>Voyage de Charlemagne</i>	57
Versification	60
Autres traits anglo-normands du manuscrit	64
<i>AUDIGIER</i>	65
Un dense tissu d'allusions	65
De Cocuce à Cocagne	72
La parodie chevaleresque	77
L'excrément comme arme	81
Analyse	87
Versification	88
Langue du manuscrit	91
NOTE SUR L'ÉDITION	93

BIBLIOGRAPHIE	99
<i>LE VOYAGE DE CHARLEMAGNE À JÉRUSALEM ET À CONSTANTINOPLE</i>	127
<i>AUDIGIER</i>	201
GLOSSAIRES ET INDEX	243
Glossaire du <i>Voyage de Charlemagne</i>	245
Index des noms propres du <i>Voyage de Charlemagne</i> ..	257
Glossaire d' <i>Audigier</i>	261
Index des noms propres d' <i>Audigier</i>	265
DOSSIER	267
<i>Saga des Vikings de Jónsborg</i> , chapitre 27	267
<i>Karlamagnus Saga</i> , extrait de la branche I	273
Gilles Ménage, [« Une des plus grandes naïvetés qu'on ait jamais écrites... »]	275
Claude Nivellet de La Chaussée, <i>Le Roi Hugon</i>	278
Marie-Joseph Chénier, <i>Les Miracles ou la Grâce de Dieu</i>	283
Anatole France, <i>Le Gab d'Olivier</i>	299
La « laisse audengière » des <i>Règles de la seconde rhétorique</i>	307
La ligne musicale d' <i>Audigier</i>	309
Une <i>cobla</i> provençale et sa parodie scatologique	310
D. A. F. de Sade, <i>Les 120 journées de Sodome</i> , description de Thérèse	312
Benjamin Péret, « Vie de l'assassin Foch »	313